



QAK UAH KBAK

На корицата: 38. АВТОПОРТРЕТ 832, 1983

Front page: 38. SELF — PORTRAIT 832, 1983

МУЗЕЈ
НА СОВРЕМЕНАТА
УМЕТНОСТ
СКОПЈЕ

ДАК ЏАН КВАК
DUCK JUN KWAK

4. 04.—4. 05. 1983

MUSEUM
OF CONTEMPORARY ART
SKOPJE

Одбележувајќи го 20-годишниот јубилеј од основањето на Музејот на современата уметност во Скопје, покрај веќе традиционалните изложби на Подарени дела, овој пат ја организираме и самостојната изложба на нашиот дарител, кореанскиот графичар и сликар Дан Џан Квак. Тој спаѓа во редицата на оние уметници кои со својот несебичен индивидуален придонес имаат особени заслуги за збогатувањето на збирките на Музејот. На градот Скопје му подари 20 свои дела.

Роден во Кјото (Јапонија), каде што живее и работи, но со кореанско потекло, кое секогаш го нагласува, Дан Џан Квак е мошне активен во јапонските уметнички кругови. Меѓутоа, како учесник на повеќе меѓународни изложби, се јавува секогаш како претставник на кореанската современа уметност.

Се појавува во уметничкиот живот уште во 1966 година, а веќе од 1970 година го свртува вниманието на ликовната критика како уметник, кој внесува инвентивност во своето творештво, отфрлајќи ги традиционалните вредности и особености на уметничкото дело. И припаѓа на генерацијата помлади уметници, кои во целиот свет, преку уметничкото дело, воспоставуваат еден нов однос кон редица важни животни детерминанти на современиот човек. Ги напуштаат класичните медиуми и со обемно користење на најновите достигнувања во доменот на фотогра-

To mark the 20th anniversary of the establishment of the Museum of Contemporary Art in Skopje, apart from the already traditional exhibitions of donated works of art, we are organizing this time a one-man exhibition of the works of one of our donors, the Korean graphic artist and painter, Duck Jun Kwak. He belongs to the group of those artists who have done a special service to the enrichment of the Museum collections with their unselfish contributions. He has donated 20 works of art to the city of Skopje.

Born in Kyoto (Japan), where he now lives and works, but of Korean origin, which he always stresses, Duck Jun Kwak is very active in Japanese artistic circles. However, as a participant in a great number of international exhibitions, he always exhibits as a representative of Korean contemporary art.

He appeared on the artistic scene in 1966, but as early as 1970 he drew the attention of art critics as an artist who fills his works with inventiveness, rejecting the traditional values and characteristics of the work of art. He belongs to the generation of younger artists who established in the whole world, through their works of art, new relations to a whole series of important vital determinants of modern man. They abandon the classical media and, by extensive use of the latest innovations in the fields of photography, film, video-tape and the

фијата, филмот, видео-тејпот и другите средства за масовно комуницирање ги регистрираат и документираат, преку уметничкиот акт, процесуалните збиднувања (изминувањето на времето, движењето и сл.) во современиот животен простор.

Постојано експериментирајќи и внесувајќи иновации, особено во графиката (бакропис, офсетна литографија, сито-печит и други комбинирани техники со употреба на фотоси), Дак Џан Квак изработи повеќе циклуси графички листови, во кои, покрај техничката перфекција во изведбата, што е впрочем својствена на повеќето современи јапонски графичари, се мошне присутни и концептуалистички импликации. Неговите графики осцилираат меѓу фото-документацијата, концептот и сликарството, но не можат децидно да се сместат во било која од овие насоки.

Во развитокот на својот графички израз доаѓа постојано до нови идеи и размисли и континуирано ги реализира во повеќе серии графички листови. Во серијата „Визуелноста и свеста“ (1973) а особено во „Визуелните аспекти“ (1975—76) изработува повеќе отисоци во сито-печат на платно, во кои отпочнува со комплетната претстава на одреден мотив (актуелни културни, социјално-политички настани од секојдневието). Понатаму, преку индивидуални фото-фрагменти истата претстава ја варира со сечење на делови од целината, внесувајќи при тоа и пиктурални ефекти, а со тенденција да ги регистрира процесуалните промени во одвивањето на настанот. Во сериите „Репетиција“ (1972—1979) и „Документација“ (1979—80), нано и во серијата бакрописи „Време“ (1981—82), прикажува претстави кои навидум бесцелно се вклопени во композициони целини, а всушност пренесуваат еден вознемирувачки коментар на авторот за бесмислата и конфузијата во стварноста. Во креативната постапка тргнува прво од обработката на основата, која

other mass communication media, record and document through the act of art process events (the passing of time, movement, etc.) in the contemporary living space.

Always experimenting and introducing innovations, especially in his graphic art (copper engravings, offset lithographs, serigraphy and other combined techniques with the use of photos), Duck Jun Kwak has produced a number of cycles of graphic works, where, apart from the technical perfection of the performance, which is characteristic of the majority of Japanese contemporary graphic artists, there are also strong conceptualist implications. His graphic works oscillate between the photo-documentary, concept and painting, but cannot be decisively placed within any of these trends.

In the development of his graphic expression he continually comes to new ideas and thoughts, and puts them into practice in a number of series of graphic works. In the series, "Visuality and Consciousness" (1973), and especially in "Visual Aspects" (1975—1976), he presents a number of prints in serigraphy on canvas, where he begins with a complete representation of a particular motif (up-to-date cultural, social and political events from everyday life). Then he varies the same representation through individual photo-fragments by cutting out parts of the whole, introducing also pictorial effects and with a tendency to record the process changes in the development of the event. In the series, "Repetition" (1972—1979) and "Documentation" (1979—1980), as well as in the series of copper engravings, "Time" (1981—1982), he shows motifs which are apparently pointlessly fitted into compositional wholes, and which actually transpose a distressing comment of the artist on the absurdity and confusion of reality. He begins his works first of all by treatment of the basis, which he often portrays by manually painted details from primitive African art, against

често ја осмислува со рачно исликани претстави од африканската примитивна уметност, врз кои, потоа, спротивставува колажирани фотоси — исечоци од современиот политички и социјално-економски живот, спојувајќи го на тој начин културното наследство со денешницата. Мошне често во основата на неговите графички листови се јавуваат текстови од списанија и весници (најчесто од весникот „Тајм“), чија содржина намерно ја прави нејасна. Употребата пак на англискиот јазик, наместо јапонскиот или кореанскиот е најверојатно со тенденција да постигне одредена универзалност во својот уметнички израз, како што е универзална и неговата содржинска заинтересираност за горливите егзистенцијални проблеми на современиот свет. Со користењето на фотографии, тој во еден привиден неред внесува повеќе фрагменти со ликови на познати личности од светската политичка сцена, убиства, демонстрации, глад и други човечки трагедии на немирниот 20 век, како и исечоци од секојдневието (фудбалски натпревари, личности од културниот живот, урбани и природни предели и тн.). Фото-фрагментите кај Квак се обединети во целина и сукцесивно се надоврзуваат еден на друг, претрпувајќи само минимални, едвај забележливи промени, како што на сличен начин се одвиваат настаните и во обичниот живот. Друг пат го применува принципот на постепено затемнување на фрагментите, доведувајќи ги во последните секвенци до потполно црnilo.

Во сериите фото-литографии „Настан“ (1979) и Автопортрети (1983) ги испитува можните трансформации врз сопствениот лик, а во одделно отпечатените фото-литографии „Форд и Квак“ (1976—1977), „Картер во Квак“ и „Реган во Квак“ (1982), го спротивставува својот лик со ликовите на познатите американски политичари, објаснувајќи ја таа

which he later pits collage-photos — fragments from contemporary political and socio-economic life, linking in this way the cultural heritage with the present time. Very often in the bases of his graphic works there are texts from magazines and newspapers (most often from **Time** magazine), the contents of which he intentionally makes unclear. The use of the English language, instead of Japanese or Korean, is most probably intended to achieve universality in his artistic expression, as is universal his contextual interest in the pressing existential problems of the modern world. With the use of photographs, he includes in an apparent disorder a number of fragments with the figures of celebrities from the world political scene, murders, demonstrations, hunger and other human tragedies of the turbulent 20th century, as well as extracts from everyday life (football games, personalities from cultural life, urban and natural sights, etc.). Kwak's photo-fragments are united in a whole and successively follow one another, undergoing only minimal, hardly noticeable changes, in the same way as the events of everyday life take place. In other instances he uses the principle of gradual darkening of the fragments, bringing them in the last sequences to total blackness.

In the series of photo-lithographs, “Event” (1979) and “Self-portraits” (1983) he examines the possible transformations of his own image, and in the separately printed photo-lithographs, “Ford and Kwak” (1976—1977), “Carter in Kwak” and “Reagan in Kwak” (1982), he pits his face against those of the well-known American politicians, explaining this with the desire to link the world's political movement with himself and to demystify their great figures in some way.

In the series, “Event Determination” (1981) and “Event — Relation” (1983), done in serigraphy with admirable technical perfection,

постапка со желбата да го поврзе светското политичко движење со себе си и на некој начин да ги демистифицира нивните величини.

Во сериите „Одредување на настанот“ (1981) и „Настан-релација“ (1983) изведени во сито-печат со завидна занаетска перфекција, Дак Џан Квак внесува најмногу концептуалистички идеи, со фрагменти хиперреалистички решени вклопувајќи го пак сопствениот лик во композицијата.

На изложбата ги прикажуваме графичните листови кои авторот беше така љубезен да ги испрати, и кои заедно со веќе подарените (сега сопственост на Музејот), претставуваат еден речиси комплетен пресек на неговото графичко творештво, континуирано развивано и надградувано во текот на изминатата деценија (1973—1983). Се надеваме дека на нашата јавност ѝ презентираме една интересна и луцидна творечка личност, чиј опус се вклопува во актуелните уметнички експерименти на современата светска графика.

Љ. Дамјановска

Duck Jun Kwak introduces mostly conceptualist ideas, with superrealistic elements, again fitting his own face into the composition.

In this exhibiton we are showing the graphic works which the artist kindly sent to us, and which, alongside the already donated works (now property of the Museum), represent an almost complete section of his graphic works, continually developed and built-up in the course of the last decade (1973—1983). We believe that we are presenting our public with an interesting and lucid artist, whose output fits into up-to-date artistic experiments in contemporary world graphic art.

Lj. Damjanovska

ДАК ЦАН КВАК

Роден 1937 г. во Кјото, Јапонија. По националност Кореанец. Завршил Уметничко училиште во Кјото. Живее и работи во Кјото, Јапонија. Адреса: 39 Tange Momoyama-cho Fushimi-ko, Kyoto, Japan

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1966 — Кјото, Осака; 1970 — Кјото; 1971 — Кјото; 1973 — Соул, Галерија Маито; 1976 — Токио; 1977 — Соул; 1980 — Токио, Кјото; 1981 — Токио, Кјото

ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учествувал на бројни групни изложби на современата светна графика, меѓу кои: 1969 — Токио, Меѓународна изложба на млади уметници; 1971 — Сао Паоло, XI Меѓународно биенале; 1972 — Токио, VIII Меѓународно графичко биенале; 1975, 77, 79, 81 — Љубљана, XI, XII, XIII, XIV Меѓународно графичко биенале; 1979 — Токио, XI Меѓународно графичко биенале; 1980 — Краков, VIII Меѓународно графичко биенале; Белгија, III Меѓународно графичко биенале; Риека, VII Меѓународна изложба на оригинален цртеж; 1980, 81, 82 — Швајцарија, Интернационален

DUCK JUN KWAK

Born in Kyoto 1937. He is of Korean nationality. Graduated from the Kyoto Municipal Arts and Crafts School. Lives and works in Kyoto, Japan.
Address: 39 Tange Momoyama-cho Fushimi-ko, Kyoto, Japan

ONE-MAN EXHIBITIONS

1966 — Kyoto and Osaka; 1970 — Kyoto; 1971 — Kyoto; 1973 — Seoul; 1976 — Tokyo; 1977 — Seoul; 1980 — Tokyo and Kyoto; 1981 — Tokyo

GROUP EXHIBITIONS

Participated in many group shows of the contemporary world print, among which: The International Exhibition of Young Artists in Tokyo 1969, The 11th International Sao Paulo Biennial 1971, The 8th International Print Biennial in Tokyo 1972, The International Biennial of Graphic Art in Ljubljana 1975, 1977, 1979 and 1981, The 11th International Print Biennial in Tokyo 1979, The 8th International Print Biennial in Cracow 1980, The 3rd International Print Biennial in Belgium 1980, The 7th International Exhibition of Original Drawing in Rijeka (Yu-

уметнички фестивал; 1980, 81, 82 — Кјото, Интернационален фестивал на графичка уметност; 1981 — Кјото, III Меѓународно графичко биенале, Антверпен, Интернационален Mail-Art фестивал; 1982 — Токио, Осака и Лондон, Фестивал на Јапонска уметност; Швајцарија, Меѓународно триенале на оригинална графика во боја, како и на повеќе изложби на видео-филм во Кјото, Париз, Ферара, Барцелона, Бразил итн.

НАГРАДИ

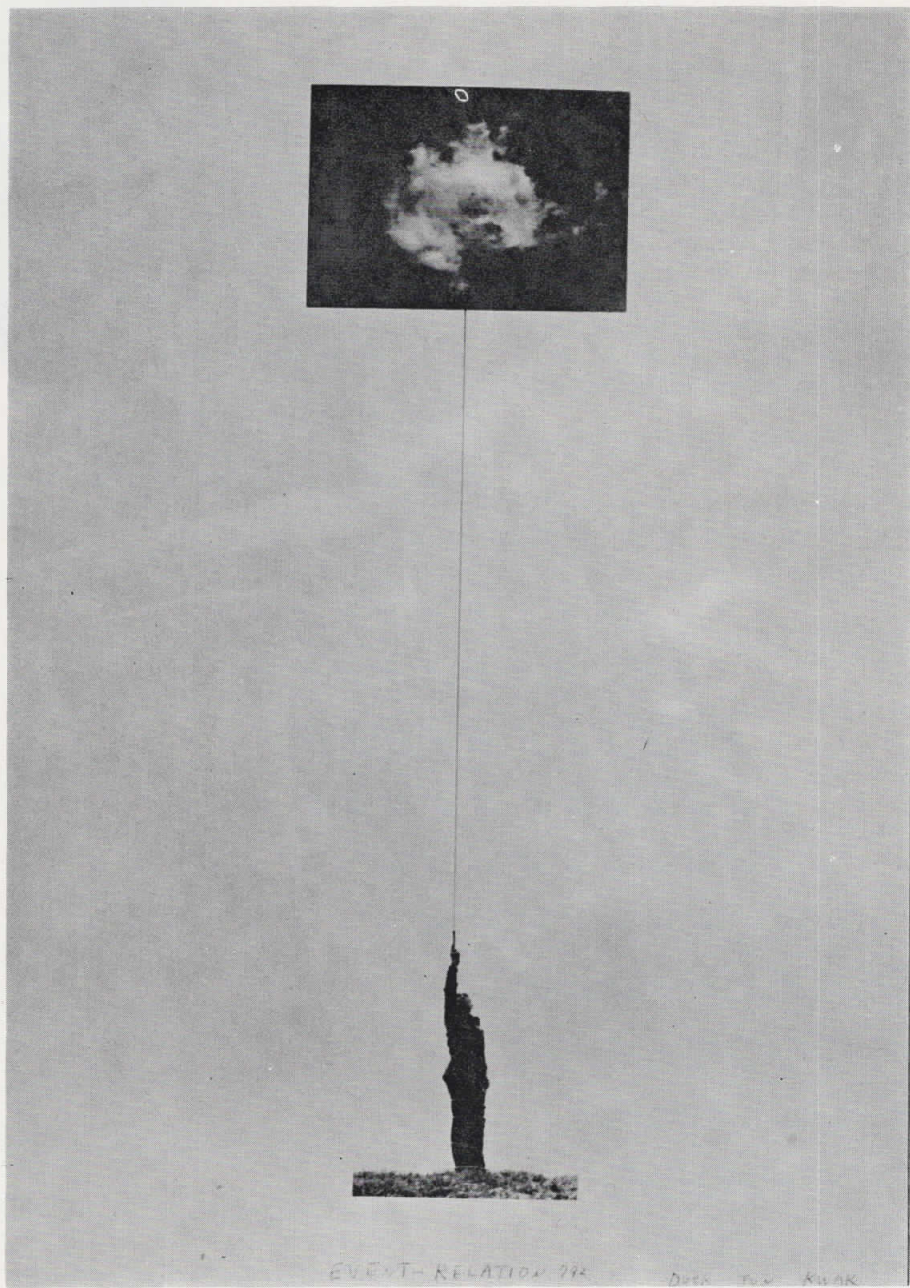
1972 — Токио, Награда на Министерството за просвета на Јапонија на VIII Меѓународно биенале на графика.

goslavia) 1980, International Impact Art Festival '80, '81, '82. Suisse, The International Festival of Graphic Art in Kyoto 1980, 1981 and 1982, 3rd International Print Biennial in Kyoto 1981, Antwerp International Mail-Art Festival 1981, Japanese Art Festival in Tokyo, Osaka and London 1982, International Triennial of Original Colored Graphic in Suisse 1982 and others as well as in many international exhibitions of Video in Kyoto, Paris, Ferrara, Milano, London, Mexico, Argentine, Belgium, Spain, Venezuela, Brazil and other countries.

PRIZES

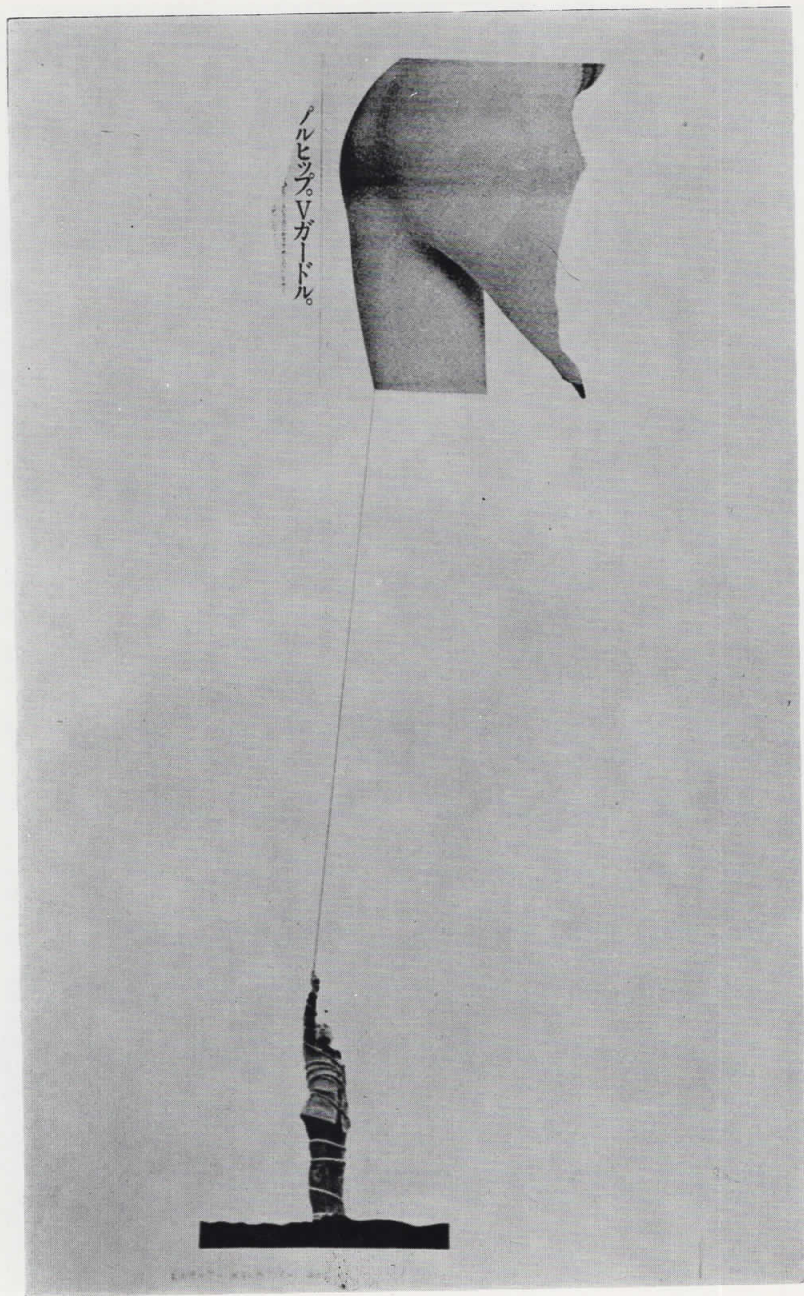
He won the prize of Minister of Education at the 8th International Print Biennial in Tokyo, Japan.





EVENT-RELATION 244

DECEMBER 1964





КАТАЛОГ

1. ПРОСТОР 741, сито-печат
36 x 80, 1974 (МСУ, Скопје)
2. ПРОСТОР 742, сито-печат
36 x 80, 1974 (МСУ, Скопје)
3. ПРОСТОР 743, сито-печат
36 x 80, 1974 (МСУ, Скопје)
4. ПРОСТОР 744, сито-печат
36 x 80, 1974, (МСУ, Скопје)
5. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 761, сито-печат
40 x 30, 1976
6. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 762, сито-печат
27 x 25, 1976
7. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 763, сито-печат
41 x 11, 1976
8. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 764, сито-печат
21 x 30, 1976
9. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 765, сито-печат
30 x 37, 1976
10. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 766, сито-печат
36 x 22, 1976
11. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 767, сито-печат
37 x 27, 1976
12. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 768, сито-печат
38 x 23, 1976
13. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 769, сито-печат
38 x 26, 1976
14. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 7610, сито-печат
55 x 40, 1976
15. ВИЗУЕЛЕН АСПЕКТ 7611, сито-печат
55 x 40, 1976
16. ФОРД И КВАК (А), фото-литографија
63,5 x 90, 1976 (МСУ, Скопје)
17. ФОРД И КВАК (Б), фото-литографија
63,5 x 90, 1977 (МСУ, Скопје)

CATALOGUE

1. SPACE 741, serigraphy
36 x 80, 1974 (MCA, Skopje)
2. SPACE 742, serigraphy
36 x 80, 1974 (MCA, Skopje)
3. SPACE 743, serigraphy
36 x 80, 1974 (MCA, Skopje)
4. SPACE 744, serigraphy
36 x 80, 1974 (MCA, Skopje)
5. VISUAL ASPECT 761, serigraphy
40 x 30, 1976
6. VISUAL ASPECT 762, serigraphy
27 x 25, 1976
7. VISUAL ASPECT 763, serigraphy
41 x 11, 1976
8. VISUAL ASPECT 764, serigraphy
21 x 30, 1976
9. VISUAL ASPECT 765, serigraphy
30 x 37, 1976
10. VISUAL ASPECT 766, serigraphy
36 x 22, 1976
11. VISUAL ASPECT 767, serigraphy
37 x 27, 1976
12. VISUAL ASPECT 768, serigraphy
38 x 23, 1976
13. VISUAL ASPECT 769, serigraphy
38 x 26, 1976
14. VISUAL ASPECT 7610, serigraphy
55 x 40, 1976
15. VISUAL ASPECT 7611, serigraphy
55 x 40, 1976
16. FORD AND KWAK (A), foto-lithography
63,5 x 90, 1976 (MCA, Skopje)
17. FORD AND KWAK (B), fotolithography
63,5 x 90, 1977 (MCA, Skopje)

18. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 791, фото-литографија
80 x 57, 1979 (МСУ, Скопје)
19. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 792, фото-литографија
80 x 57, 1979 (МСУ, Скопје)
20. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 793, сито-печат
80 x 57, (МСУ, Скопје)
21. НАСТАН 791, фото-литографија
51 x 70, 1979 (МСУ, Скопје)
22. НАСТАН 792, фото-литографија
51 x 70, 1979 (МСУ, Скопје)
23. НАСТАН 793, фото-литографија
51 x 70, 1979 (МСУ, Скопје)
24. РЕПЕТИЦИЈА 791, сито-печат
80 x 70, 1979
25. ВРЕМЕ-ЈУНИ 25, литографија
50 x 31, 1979
26. ОДМЕРУВАЊЕ НА НАСТАНОТ 811,
фото-литографија
75,5 x 53,5, 1981 (МСУ, Скопје)
27. ОДМЕРУВАЊЕ НА НАСТАНОТ 812,
фото-литографија
75,5 x 53,5, 1981 (МСУ, Скопје)
28. ОДМЕРУВАЊЕ НА НАСТАНОТ, 813,
фото-литографија
75,5 x 53,5, 1981 (МСУ, Скопје)
29. »OUT TIME« 811, бакропис
25,8 x 24, 1981 (МСУ, Скопје)
30. »OUT TIME« 812, бакропис
25,5 x 24, 1981 (МСУ, Скопје)
31. »OUT TIME« 813, бакропис
24 x 26, 1981 (МСУ, Скопје)
32. ВРЕМЕ 8201, бакропис
36 x 26, 1982
33. ВРЕМЕ 8202, бакропис
36 x 26, 1982
34. ВРЕМЕ, 8203, бакропис
36 x 26, 1982
18. EVENT-RELATION 791, foto-lithography
80 x 57, 1979 (MCA, Skopje)
19. EVENT-RELATION 792, foto-lithography
80 x 57, 1979 (MCA, Skopje)
20. EVENT-RELATION 793, serigraphy
80 x 57, 1979 (MCA, Skopje)
21. EVENT 791, foto-lithography
51 x 70, 1979 (MCA, Skopje)
22. EVENT 792, foto-lithography
51 x 70, 1979 (MCA, Skopje)
23. EVENT 793, foto-lithography
51 x 70, 1979 (MCA, Skopje)
24. REPETITION 791, serigraphy
80 x 70, 1979
25. TIME-JUNE 25, lithography
50 x 31, 1979
26. WEIGHT SCALE EVENT 811, foto-lithography
75,5 x 53,5, 1981 (MCA, Skopje)
27. WEIGHT SCALE EVENT 812, foto-lithography
75,5 x 53,5, 1981 (MCA, Skopje)
28. WEIGHT SCALE EVENT 813, foto-lithography
75,5 x 53,5, 1981 (MCA, Skopje)
29. OUT TIME 811, etching
25,8 x 24, 1981 (MCA, Skopje)
30. OUT TIME 812, etching
25,5 x 24, 1981 (MCA, Skopje)
31. OUT TIME 813, etching
24 x 26, 1981 (MCA, Skopje)
32. TIME 8201, etching
36 x 26, 1982
33. TIME 8202, etching
36 x 26, 1982
34. TIME 8203, etching
36 x 26, 1982
35. CARTER IN KWAK, foto-lithography
77,5 x 53, 1982 (MCA, Skopje)

35. КАРТЕР ВО КВАК, фото-литографија
77,5 x 53, 1982 (МСУ, Скопје)
36. РЕГАН ВО КВАК, фото-литографија
77,5 x 53, 1982 (МСУ, Скопје)
37. АВТОПОРТРЕТ 831, сито-печат
79 x 67, 1983
38. АВТОПОРТРЕТ 832, сито-печат
79 x 67, 1983
39. АВТОПОРТРЕТ, 833, сито-печат
79 x 67, 1983
40. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 831, сито-печат
75 x 57, 1983
41. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 832, сито-печат
75 x 57, 1983
42. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 833, сито-печат
75 x 57, 1983
43. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 834, сито-печат
75 x 57, 1983
44. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 835, сито-печат
75 x 57, 1983
45. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 836, сито-печат
75 x 57, 1983
46. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 837, сито-печат
75 x 57, 1983
47. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 838, сито-печат
75 x 57, 1983
48. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 839, сито-печат
75 x 57, 1983
49. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 8310, сито-печат
75 x 57, 1983
50. НАСТАН-РЕЛАЦИЈА 8311, сито-печат
75 x 57, 1983
36. REGAN IN KWAK, foto-lithography
77,5 x 53, 1982 (MCA, Skopje)
37. SELF-PORTRAIT 831, serigraphy
79 x 67, 1983
38. SELF-PORTRAIT 832, serigraphy
79 x 67, 1983
39. SELF-PORTRAIT 833, serigraphy
79 x 67, 1983
40. EVENT-RELATION 831, serigraphy
75 x 57, 1983
41. EVENT-RELATION 832, serigraphy
75 x 57, 1983
42. EVENT-RELATION 833, serigraphy
75 x 57, 1983
43. EVENT-RELATION 834, serigraphy
75 x 57, 1983
44. EVENT-RELATION 835, serigraphy
75 x 57, 1983
45. EVENT-RELATION 836, serigraphy
75 x 57, 1983
46. EVENT-RELATION 837, serigraphy
75 x 57, 1983
47. EVENT-RELATION 838, serigraphy
75 x 57, 1983
48. EVENT-RELATION 839, serigraphy
75 x 57, 1983
49. EVENT-RELATION 8310, serigraphy
75 x 57, 1983
50. EVENT-RELATION 8311, serigraphy
75 x 57, 1983

издавач: музеј на современата уметност — скопје
одговорен уредник: соња абациева димитрова
предговор: љубица дамјановска
организација на изложбата и каталожни податоци:
љубица дамјановска и захаринна аленсоска бачева
превод на англиски: филип корженски (предговор) и
слободанка парлић баришиќ
фотографии: блаже мицевски
линовна опрема: стефан георгиевски
печат: графични завод „гоце делчев“, скопје
тираж: 200

publisher: museum of contemporary art — skopje
editor-in-chief: sonja abadžieva dimitrova
preface: ljubica damjanovska
organization of the exhibition and catalogue:
ljubica damjanovska and zaharinka aleksoska bačeva
translated into english by: filip korženski (foreword) and
slobodanka parlić barišić
photographs: blaže micevski
lay-out: stefan georgievski
printed by: »goce delčev«, skopje
copies: 200

